

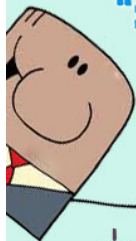
ไปสุดทราบ.....  
แบ่งปัน K<sub>M</sub> มีคำตอบให้  
Training Courses on demand  
เล่าที่มา... โดยแปลและเล่า  
KM

ในวันศุกร์ที่ 26 สิงหาคม 2554  
เวลา 09.30 น. ณ ห้อง 202

ร่วมแบ่งปัน หัวใจ ที่ชัดเจน  
ฟอร



## "ภายหลังกิจกรรมแลกเปลี่ยนเรียนรู้ 26 Aug 2011"



Training Courses on Demand เล่าที่มาโดยแปลและเล่า  
...น้องๆ หลายคนคงได้รับคำตอบกันไปบ้างแล้วนะคะ หลังจาก  
ที่ได้มีการแบ่งปันความรู้เทคนิคประสานงานจากโครงการคลินิกภาษา...  
การแปลความหมายที่ลึกซึ้งถึงแก่นความรู้ของภาษา ต่างวัฒนธรรม  
การเรียนรู้จากองค์ความรู้ที่ได้รับอย่างมากมาย...น้อง ๆ สามารถเข้า  
ไปศึกษาเรียนรู้ได้ตาม File ที่แนบมา



ช่วงนี้อากาศเปลี่ยนแปลงบ่อยน้อง ๆ ต้องคอยระวัง  
สุขภาพกันบ้างนะคะ เชื่อว่าจะได้แวะเวียนกันมาทักทาย  
โห่ความคิดเห็น แลกเปลี่ยนประสบการณ์กันตามคอลัมน์  
"แบ่งปันความรู้กับ KM" นะคะ...

พี่ OJ กันยายน 2554



စာအုပ်တိုက်ကတ်စံ...

“Training Courses on Demand”



การถอดบทเรียนแลกเปลี่ยนความรู้ ประสบการณ์  
ภายในเทคโนโลยีธานี  
มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีสุรนารี  
ประจำปีงบประมาณ 2554



โดย งานติดตาม ตรวจสอบและประเมินผล

เทคโนโลยีธานี

## ครั้งที่ 6 กิจกรรมการแลกเปลี่ยนเรียนรู้

หัวข้อ “Training Courses on Demand เล่าที่มา ...โดยแปลและล่าม”

โดย ทีมงานโครงการหน่วยบริการงานแปลและล่าม เป็นผู้เล่าเรื่อง

ในวันที่ 26 สิงหาคม 2554 ณ ห้องประชุม 202 เทคโนโลยี

วันนี้คงจะเป็นอีกวันหนึ่ง ... ที่พวกเราทางทีมงาน KM และน้อง ๆ เทคโนโลยี ต่างก็เฝ้า รอคอยที่จะเข้าร่วมกิจกรรมดี ๆ อย่าง “การแลกเปลี่ยนเรียนรู้ภายในเทคโนโลยี” ถึงแม้ว่าบรรยากาศแบบครีမ်ฟ้าครีမ်ฝนและ อยู่ในฤดูกาลของการคุมสอบประจำภาคเรียนที่ 1/2554 (ทำให้จำนวนบุคลากรบางส่วนขาดหายไปเนื่องจากต้องปฏิบัติหน้าที่) ก็ตามที่เถอะ โดยเฉพาะอย่างยิ่งเป็นการเล่าเรื่องของโครงการหน่วยบริการงานแปลและล่าม และทาง ทีมงาน KM ถือว่า ได้รับเกียรติเป็นอย่างยิ่งจากหัวหน้าโครงการ อาจารย์ ดร.ธีรวิทย์ ภิญญ์ธัญญานต์ ที่จะเป็นผู้เล่าเรื่องหลักและให้ทางทีมงาน (น้องพรทิพย์และน้องณิกษ์ ชาพร) เป็นผู้เล่าเสริม อาจารย์ให้เหตุผลอย่างน่าฟังว่า ... ทีมงานเป็นส่วนที่สำคัญในการ ผลักดันขับเคลื่อนให้งานออกมาสำเร็จและต้องการให้ทุกคนมีส่วนร่วมในกิจกรรมครั้งนี้ด้วยกัน

อาจารย์มาตามนัดได้เวลาพอดีตามที่ได้นัดไว้กับทีมงาน KM และมาพร้อม ๆ กับ ทีมงานของอาจารย์เอง (น้องพรทิพย์ (ผึ้ง) และน้องณิกษ์ชาพร (แก้ว)) อาจารย์เดินทางมา พร้อมกับเสียงและท่าทีที่ให้ความเป็นกันเอง ซึ่งคงจะช่วยให้น้อง ๆ หลาย ๆ คนคลายความ กังวลบางอย่างลงได้ ว่ามิใช่เป็นการมานั่งฟังคำบรรยายหรือเข้าร่วมประชุมวิชาการมาก จนเกินไบนัก

หลังจากที่ประธานที่ประชุมคือท่านผู้อำนวยการเทคโนโลยีพร้อมแล้ว พี่ OJ ซึ่งทำ หน้าที่ “คุณอำนวย” ได้ถือโอกาสอธิบายเบื้องต้นเล่าที่มาที่ไปของการจัดกิจกรรมแลกเปลี่ยน เรียนรู้ และภายหลังที่ได้ปรับเปลี่ยนเป้าหมายการจัดการความรู้ใหม่แล้วถึงสองครั้ง (ครั้งแรก “เสน่ห์มัดใจ สไตส์ผีเสื้อ” ของโครงการอุทยานผีเสื้อ ครั้งที่สอง “บอกเล่าประสบการณ์ จาก วันวานถึงปัจจุบัน” ของฝ่ายปรับเปลี่ยน และถ่ายทอดเทคโนโลยี) นอกจากนี้ได้สรุปความรู้ที่ ได้รับ (เกี่ยวข้องกับเทคนิคประสานงาน) ในแต่ละครั้งให้ผู้ที่มาใหม่ได้รับทราบและเพื่อให้เกิด ความต่อเนื่องด้วย

อาจารย์ธีรวิทย์ ได้เริ่มต้นที่การให้ข้อมูลเกี่ยวกับการจัดความรู้ที่อาจารย์เคยบอกว่า อาจารย์สนใจได้ศึกษาเรียนรู้ ผ่านข้อมูลทางมหาวิทยาลัย Harvard รวมถึงศึกษาเรียนรู้มาบ้าง พอสมควร และในวันนี้ได้มีโอกาสเป็นผู้ถ่ายทอดความรู้ต่าง ๆ ที่ตนเองสะสมประสบการณ์มา อย่างยาวนานให้กับน้อง ๆ เทคโนโลยีได้รับทราบและศึกษาเรียนรู้ถึง 2 หัวข้อหลัก ๆ ก็คือ 1.

ความหมายของการจัดการความรู้ และ 2. ภาวะผู้นำ เพื่อว่าจะช่วยขยายความในส่วนที่ตนเองสงสัย หรือการนำไปใช้ให้ถูกต้อง ซึ่งอาจารย์ได้ขยายความรู้ไว้ ดังนี้

**1.ความหมายของการจัดการความรู้ :** อาจารย์เล่าว่าการจัดการความรู้มีมานานแล้ว มีการพัฒนาการจาก KM (Knowledge Management) มาเป็น KFM (Knowledge Flow Management) แทน ที่ประเทศที่พัฒนาแล้วจะมุ่งเน้นและให้ความสำคัญที่การจัดการการไหลเวียนของข้อมูล นอกจากนี้อาจารย์ยังบอกว่า ทุกคนต้องเป็น Learning Everone คือ ทุกคนต้องเป็นผู้ที่ใฝ่รู้ใฝ่ที่จะเรียนรู้ร่วมกัน ไม่ใช่ต่างคนต่างเรียนรู้จะไม่เกิดผลดี และในที่สุดเมื่อทุกคนทำได้ก็จะนำไปสู่การเป็นองค์กรแห่งการเรียนรู้ (Learning Organization) และการเรียนรู้ที่ดีนั้นต้องมีการกำหนดเป้าหมายของการเรียนรู้อย่างชัดเจน ซึ่งก็สอดคล้องกับเป้าหมาย KM เทคโนโลยี “เทคนิคการประสานงานตามกลุ่มผู้รับบริการ”

**2.ภาวะผู้นำ :** อาจารย์เล่าว่าการบริหารจัดการสมัยนี้มุ่งเน้นที่ “ภาวะผู้นำ” (Leadership) ทุกคนสามารถพัฒนาตนเองได้ ไม่ใช่เฉพาะบทบาทของหัวหน้าเพียงผู้เดียวเท่านั้น อาจารย์บอกว่าลักษณะของการมีภาวะผู้นำที่ดี ประกอบด้วย 6 ข้อ คือ

1. สามารถมองเห็นภาพโดยรวมทั้งองค์กรได้ (เหมือนคนที่ยืนอยู่ในมุมสูงของตึก)
2. สามารถบอกได้ว่าอะไรคือสิ่งที่ท้าทายที่คาดว่าจะทำได้และทำได้ดี หรือการกำหนดวิสัยทัศน์ที่จะไปถึงในอนาคตได้
3. การส่งเสริมและสนับสนุนบุคลากรทั้งองค์กร โดยมีการแบ่งภาระหน้าที่ความรับผิดชอบรับผิดชอบตามความรู้ความสามารถ ตามความถนัดของแต่ละบุคคลในองค์กร เพื่อให้งานนั้นสามารถขับเคลื่อนไปได้
4. บรรยากาศภายในองค์กรต้องเอื้อต่อการทำงาน และการเรียนรู้ซึ่งกันและกัน โดยเฉพาะผู้บริหารระดับสูงต้องสร้างขวัญกำลังใจให้กับบุคลากรทั่วทั้งองค์กร
5. ต้องมีวิสัยทัศน์ที่ดีในการใช้เหตุและผลช่วยการตัดสินใจแก้ปัญหา และรักษาเป้าหมายอย่างเป็นระบบและมีความชัดเจน
6. ส่งเสริมให้บุคลากรทุกระดับมีส่วนร่วมในการบริหารจัดการ รับฟังความคิดเห็นอย่างกว้างขวางและเปิดเผย

นอกจากนั้นแล้วอาจารย์ได้บอกเล่าถึงวิธีการการแปล ว่า... เบื้องต้นต้องเป็นผู้มีพื้นฐานทักษะความรู้ทางด้านภาษา 2 ภาษา และรู้หลักการในการแปลความหมาย อาจารย์บอกว่าการแปลภาษาสิ่งที่สำคัญและยากที่สุดคือ การแปลความหมายเชิงวัฒนธรรม เพราะในบางเรื่องเราไม่สามารถแปลความหมายได้ตามตัวอักษร หากเรามีความรู้พื้นฐานในเชิงวัฒนธรรมในแต่ละสังคมได้เท่าทันจะช่วยให้การแปลความหมายสื่อ

ออกมาในทิศทางที่ดี การแปลความต้องการรักษาคุณภาพที่ดี คือ ไม่แปลขาด หรือแปลเกิน จากบทความ **ต้องการความหมายดั้งเดิมไว้** การแปลความต้องการอาศัยทั้งศาสตร์และศิลป์ ในเวลาเดียวกัน และที่สำคัญต้องคำนึงถึงผลกระทบที่เกิดขึ้น **สร้างความเสียหายหรือไม่** มาก น้อยเพียงใด

ในระหว่างนั้นอาจารย์ได้ให้ทีมงานเสริมการเล่าเรื่อง ไม่ว่าจะ เป็นโครงสร้างการบริหารงานภายในโครงการ การดำเนินงานตามแผนงานโดยเฉพาะใน ปีงบประมาณ 2554 ได้มีโครงการ “คลินิกภาษา” ซึ่งเป็นที่มาของการตั้งหัวข้อเรื่องในวันนี้ คือ **“Training Courses on Demand” เทคนิคของโครงการคลินิกภาษา หลักการอย่างง่าย ๆ ก็คือ** ให้นำถึงภาพระหว่างคนไข้มาพบที่คลินิก หรือสถานพยาบาล แล้วเจอนางพยาบาล ตรวจอาการให้ทราบถึงอาการคนไข้ในเบื้องต้นมาก่อน จากนั้นจึงพามาพบกับนายแพทย์ เพื่อ **รักษาเยียวยาให้ถูกต้องกับลักษณะของอาการเจ็บไข้**

ด้วยข้อจำกัดด้านเวลาในการจัดการประชุมบุคลากรเทคโนโลยีจึงทำให้เวลาในการ แบ่งปันความรู้มีไม่มากนัก ... ทางทีมงาน KM คงต้องขอบคุณทุกคนที่สละเวลาเข้าร่วม กิจกรรมในวันนี้โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ทางทีมงานโครงการหน่วยบริการงานแปลและล่าม ... ที่ได้มาสร้างบรรยากาศและการเล่าเรื่องถึง เทคนิคดี ๆ ไม่ว่าจะเรื่องการจัดการความรู้ ภาวะ ผู้นำ ทักษะการแปลความ ตลอดจนการดำเนินงานภายในโครงการและที่สำคัญก็คือ เทคนิค การประสานงานจนนำไปสู่การตั้งชื่อเรื่องหัวข้อการเล่าเรื่องในวันนี้ **“Training Courses on Demand เล่าที่มาโดยแปลและล่าม”** ให้กับพวกเราทุกคนได้รับ **คำตอบ ...** จากการแบ่งปัน ความรู้กับ KM ไปบ้างนะคะ ... ร่วมแบ่งปัน ด้วยใจ ที่อิมเอม